



# **Book of Abstracts Academic Publications in 2013**

**The Department of English Language and Literature  
Faculty of Arts, Cairo University  
[edcu.edu.eg](http://edcu.edu.eg)**





# **Book of Abstracts Academic Publications in 2013**

**Compiled by:  
Dr. Hala Kamal  
Prof. Mona Ibrahim**

**Academic Research Committee:  
Dr. Hala Sami (coordinator)  
Dr. Dalia Elshayal  
Dr. Hala Kamal  
Dr. Heba Aref  
Dr. Ingy Hassan  
Prof. Mona Ibrahim  
Ms. Noha Ibrahim**

**The Department of English Language and Literature  
Faculty of Arts, Cairo University  
[edcu.edu.eg](http://edcu.edu.eg)**





## CONTENTS

1. Amani Wagih, "A Revolutionary Vision Reshaping History in Mahmoud Diyab's *Gate to Conquest*"
2. Hala Kamal, "Representations of the Egyptian Revolution in Graffiti"
3. Hala Kamal, "Qalat al-rawiya" (Women Storytellers)
4. Hala Kamal, "Towards Including Women's Rights in the Egyptian Post-Revolution Constitution"
5. Heba Aref, trans. Aldous Huxley's *Crome Yellow*
6. Khaled Tawfik, "Translation of Ideology or Ideology of Translation: Towards a Feminist Model of Translation"
7. Maha El Said, "Alternating Images: The Simulacrum of Ideology in Egyptian Advertisements"
8. Nahla Nadeem, "Together we are Strong"! Identity, Face Attacks and Solidarity in Online News Commentaries on Al-Jazeera"
9. Nahla Nadeem, "The Effectiveness of Project- Based Learning in Mid School Language Arts Classes: Getting Learners to Create Meaning and Demonstrate Understanding"
10. Nahla Nadeem, "Lexical Cohesion Shifts in the English and Arabic versions of the United Nations Human Rights Declaration (UNHRD): A Contrastive Analysis"
11. Nahla Nadeem, "Stories to Live By: An Exploration of Personal Experience Narrative in Hadith"
12. Omaira Abou-Bakr, "Rings of Memory: 'Writing Muslim Women' and the Question of Authorial Voice"
13. Omaira Abou-Bakr, "Satellite Piety: Contemporary TV Islamic Programs in Egypt"
14. Omaira Abou-Bakr, ed., *Feminist and Islamic Perspectives: New Horizons of Knowledge and Reform*
15. Pervine El-Refaei, "Egypt's Borders and the Crisis of Identity in the Literature of Nubia and Sinai"
16. Sahar Sobhi Abdel-Hakim, "Travel Literature: Crossing the Desert" (Interview)
17. Walid Hamamsy and Mounira Soliman, eds., *Popular Culture in the Middle East and North Africa: A Postcolonial Outlook*



Amani Wagih, A Revolutionary Vision Reshaping History in Mahmoud Diyab's *Gate to Conquest*, *Proceedings of The 9<sup>th</sup> Conference of the Department of the Greek and Latin Studies* (Cairo University, 2013).

### ABSTRACT

The Islamic Empire made important contributions to civilization in every field of human endeavor. However, the Arab world underwent a process of intellectual lethargy which in turn resulted in its decline. This period was characterized by the culmination of European domination, and thus a reversal of fortune. Consequently, social injustice, economic inequality, political and cultural suppression, military defeat and totalitarianism subjugated the Arab world. Therefore, an urgent solution was fervently sought, a call for democracy, as depicted in literary works of the Sixties and Seventies. Mahmoud Diyab in *Gate to Conquest* (1971) represents the unceasing determination of the young generation to "set things right" (Mazhar 7). This revolutionary vision against oppression can be achieved by reshaping history, a history that expresses the dreams and aspirations of the whole Arab nation. The new history of Diyab is based upon freedom, equality and justice through which the nation can regain its glory as he concluded his play:

"If we liberate all people and give each one a little piece of land, and remove all causes of fear. We'd have a huge army of soldiers ready to die for what they possess, in the knowledge of what they have: freedom, an inch of land and the water of a spring, the ancestors' tomb, hope in the future and the mirth of a little girl playing in the shade of her home, memories of love...In the briefest of terms, the greatness of a nation" (Diyab 150).

Hence, the paper adopts a semiotic approach attempting to explore how Diyab managed, through the employment of his dramatic tools, to portray the Arab lost dream and the endeavors to retrieve the nation's lost glory.

Hala Kamal, "As-saura al-mustamirra: reprezentacja rewolucji egipskiej w kulturze popularnej, na przykładzie graffiti" (Representations of the Egyptian Revolution in Graffiti), *Kultura Popularna na Bliskim Wschodzie* (Popular Culture in the Middle East), eds. Katarzyna Gorak-Sosnowska and Katarzyna Pachniak (Warsaw: Difin, 2013), pp. 169-182.

### ABSTRACT

This study deals with the art of graffiti as a representation of the Egyptian revolution in the light of popular culture theory. The study explores the graffiti on the walls of downtown Cairo as an expression of political protest and form of mobilization and resistance since January 2011 and into 2012. Particular reference is made to various forms of graffiti such as stencil, murals and writings. The paper traces, for instance, the various variations of one and the same mural, modified according to the political process. Attention is paid to specific graffiti artists, their messages, and the development of their work since the beginning of the revolution in January 2011. Moreover, the study points out the visual revival of revolutionary poetry by the late Egyptian poet Amal Dunkul and the young Egyptian poet Tamim Al-Barghouti. Furthermore, the study sheds light on the various politically charged graffiti campaigns, such as "mad graffiti week" and "feminine graffiti", as well as the popular facebook graffiti pages. The paper concludes stressing the power of graffiti as a tool for political mobilization, as a chronicle of the daily struggles of the young revolutionaries, a reminder of the martyrs of the revolution and a visual articulation of the slogans of the Egyptian revolution.



Hala Kamal, "Qalat al-rawiya" (Women Storytellers), *Folklore Magazine*, 94/95, Cairo: April-September 2013, pp. 63-75.

### ABSTRACT

The study explores feminist storytelling in the light of Folklore Studies and Feminist Theory, with their particular interest in the marginalized experience: folklore focuses on "folk" culture, while feminism studies women's culture. The study is based on a cultural and feminist approach that pays attention to the marginalised voices in texts representing both the mainstream and the fringe. The study suggests two methods for the study of folktales and fairytales from a feminist perspective: a process that involves a rereading of an older text, and/or a rewriting of the text to create an alternative text carrying women's voices and reflecting feminist perspectives. The study also highlights the fact that reading a text from a feminist perspective is an intellectual exercise that relies on feminist literary criticism, which in turn combines the tools of textual analysis, with focus on the representation of women in a context of gender politics. The paper concludes with particular reference to the first collective experience of rereading and rewriting Arab folktales and fairytales from a feminist perspective, known as "Qalat al-rawiya", which led to several publications by women storytellers.

Hala Kamal, “Nahwa tadmeen matalib al-nisa’ fi dustoor misr al-thawra” (Towards Including Women’s Rights in the Egyptian Post-Revolution Constitution), *Tiba: Women and Legislation*, issue 17, Cairo: December 2013, pp. 77-96.

### **ABSTRACT**

The study presents the Egyptian feminist movement’s efforts since April 2011 towards including women’s rights in the new Egyptian constitution. The paper opens with a historical approach to the Egyptian feminist movement, suggesting a four-wave structure of the movement in connection to major turning points in the history of modern Egypt, and particularly Egyptian constitutional history. The study then moves on to focus on the current wave of the Egyptian feminist movement that has been developing since the beginning of the 2011 Revolution – a movement marked by attempts to include women’s demands and rights in the new constitution. Particular emphasis is directed to civil society activism, represented here by the “Women and Constitution Group” formed in May 2011, consisting of women activists from several Egyptian feminist and human rights organizations. The paper explores the process and outcome of the work of this group that led to issuing the “Women and Constitution Document” submitted to the committees in charge of drafting the constitution in the period 2011-2014.

Heba Aref, trans., *Crome Yellow*

هبة الله محمود عارف، ترجمة، منزل كروم، مركز جامعة القاهرة للترجمة والنشر، ٢٠١٣.

### ABSTRACT

This is the first Arabic translation of Aldous Huxley's novel *Crome Yellow* (1921). The novel describes life in post World War 1 England where long established values particularly those inherited from Victorian England had been powerfully shaken giving way to a new social order. The clashing moral and intellectual viewpoints of the period, all voicing Huxley's cynicism, are introduced through characters representing "types" rather than people of flesh and blood thus earning it the epithet "novel of ideas".

Khaled Tawfik. "Translation of Ideology or Ideology of Translation: Towards a Feminist Model of Translation". *Logos*. Issue no 9, Cairo University: Centre for Foreign Languages and Translation, 2013.

### **ABSTRACT**

This paper was published in *Logos*. It deals with the debatable notion of the interrelationship between ideology and translation. In other words, which should be given the priority in the translation practice when the translator renders an ideological text: translation of ideology or ideology of translation? In this paper, the ideology meant is feminism or more specifically the feminist theory of translation. To put it more clearly, should the translator, whether a male or a female, render a feminist text depending on the (professional) principle that translation should be an objective, unbiased practice, devoid of any ideological domination? Or should ideology have the upper hand? This paper is also a modest attempt to reach a model that can be used in the translation of feminist literature in general and feminist fiction in particular. The core of this model is to keep the distinctive feminist spirit of the source text as much as possible.

Maha El Said, “Alternating Images: The Simulacrum of Ideology in Egyptian Advertisements”, *Popular Culture in the Middle East and North Africa: A Postcolonial Outlook*, Soliman and El Hamamsy eds., New York and London: Routledge, 2013, pp. 211-228.

### **ABSTRACT**

Globalization can be considered the ultimate manifestation of the postmodern condition: fragmented yet connected, similar yet different, global yet local. Globalization has no center; it creates images to be perused and realities to be substituted by the hyper-real. Globalization’s ideology is consumerism, its cathedrals hyper-malls, its prophets advertisements. Egypt is a country that has seen many colonial eras, however, unlike many other colonized countries, we’ve always retained our cultural identity and our native language. In this chapter I attempt to trace the impact of advertisements on forming a false, fragile identity that shapes popular ideology—an ideology that limits itself to ‘fashionable’ ideologies without impacting true original identity. An exposition of the alternating popular ideologies starting with communism/socialism of the Nasser era, the Americanization of the Sadat Era, and the Islamization of the Mubarak era show how many Egyptian youngsters create their own ‘false copy’ of ideology in an attempt to belong to, and distinguish themselves in, the global village. Influenced by images and false copies of happiness, freedom, and faith offered by some system or the other created a simulacrum of ideology. Finally the need to synthesize all global influences and come up with our own definition of a modern way of life, that cherishes the authenticity of the local, that derives its force from root values and beliefs is highlighted.

Nahla Nadeem, “‘Together we are Strong!’ Identity, Face Attacks and Solidarity in Online News Commentaries on Al-Jazeera” in *esse: English Studies in Albania*, 4: 1-2, Spring-Autumn 2013.

### ABSTRACT

The present study addresses the use of identity markers, face attacks and acts of solidarity in news commentaries posted by Arabs on Al-Jazeera website before the Tunisian Revolution. The data used are responses written to an article posted on the website describing the aftermath of the tragic suicide of the Tunisian Bouazizi. In this paper, I shall examine the language used in these commentaries within the framework of contemporary socio-linguistics theories of linguistic im/politeness, pragmatics and identity theory. The study aims to explore how the commenters display their discursive face and how this might link with the enactment of im/politeness in this online context. Through the analytic assessments of various discursive elements e.g. the use of specific speech acts (e.g. insults, accusations, prayers... etc.) and the commenters' lexical choices, the data provide empirical examples of the interrelation between the collective identity of the interactants, face management and politeness.

**Keywords:** *Facework, Identity markers, Face attacks, solidarity, politicized collective identity.*

Nahla Nadeem, “The Effectiveness of Project-Based Learning in Mid School Language Arts Classes: Getting Learners to Create Meaning and Demonstrate Understanding”, *Proceedings of Conference on Language and Communication*, Turkey: Izmir University, 2013.

### ABSTRACT

Project-Based Learning (PBL) has a proven record as a teaching tool. The constructivism learning theory suggests that people learn better by actively participating in the learning process. This paper discusses the implementation of a project-based learning initiative in the middle school stages (grades 6-9) in an American International school in Cairo- Egypt. The article aims to assess the impact of using a PBL approach in teaching ESL through getting feedback from students and teachers on the implementation process. The implementation plan starts with a week of professional development conducted by the researcher in which mid school language arts teachers are introduced to the benefits of PBL as an instructional method in the ESL classroom, the design of the project to match the content standards and the development of assessment rubrics to assess the whole process and the final digital product. The study concludes that participating in an extended project through PBL appeals more to students as they learn by problem solving, data collection, discussion, as well as creating a digital product. The study gives empirical evidence of the effectiveness of PBL in engaging learners as they collaborate to create meanings and share understanding.

**Keywords:** *Project-based learning (PBL), 21st century skills, class wiki, language arts classroom.*

Nahla Nadeem, “Lexical Cohesion Shifts in the English and Arabic versions of the United Nations Human Rights Declaration (UNHRD): A Contrastive Analysis” in *New Research into Linguistics and Language Learning*, ed. Engin Arik, MacroWorld, 2013, pp. 143-170. (<http://www.enginarik.com/books>).

### ABSTRACT

The present study aims at exploring lexical cohesion shifts in the UNHRD English and Arabic texts. The basic argument postulated in the paper is that every translation is bound to result in shifts both in the type and size of lexical cohesive devices which can shed light on the textual and rhetorical preferences in a specific register in the two languages and the translation strategies adopted. Drawing on studies in text linguistics, translation shifts and lexical cohesion (Baker, 1992; Blum- Kulka, 2000; Halliday and Hasan, 1991; Tanskanen, 2006), the study aims to detect and describe the various types of lexical cohesion shifts in the English- Arabic translation of the UNHR document in an attempt to explain the underlying factors which may have prompted these shifts. Through comparing and contrasting the rendering of lexical cohesion patterns in the two texts, the study concluded that those shifts might occur as a result of the text type at hand, the lexical patterning in the SL and TL or the translation strategies used which might in turn lead to “explicitation” or “implication” in the target text.

**Keywords:** *lexical cohesion, translation shifts, explicitation hypothesis, contrastive analysis, translation strategies.*



Nahla Nadeem, “Stories to Live By: An Exploration of Personal Experience Narrative in Hadith” in *Reflections on Narrative: Interdisciplinary Storytelling*, eds., Lisa Stansbie and Ana Maria Borlescu, e-book: Inter-Disciplinary Press, 2013.

(<https://www.interdisciplinarypress.net/online-store/ebooks/diversity-and-recognition/reflections-on-narrative-interdisciplinary-storytelling>).

### ABSTRACT

In this chapter, I explore some of the features of the Personal Experience Narrative (PEN) used in the sincerity hadith told by Prophet Muhammed. The hadith is classified in *Riyad As-Salihin* under the theme of sincerity and the text itself is used for ethical/ religious teaching. Using Labov’s work on PEN structures, the chapter attempts to answer two key questions: a) whether or not the Labovian model applies to the PEN(s) used in the hadith; and b) how effective the model can be in establishing the link between what was said (i.e. the stories told), how the narratives are structured, and the Islamic concepts the hadith is meant to teach. The analysis shows that though the hadith belongs to a different language, with assumedly different socio-linguistic narrative practices, the Labovian model works as an effective tool of analysis.

*Keywords: Narrative structure, PEN, hadith, sociolinguistics, evaluative language.*

Omaima Abou-Bakr, "Rings of Memory: 'Writing Muslim Women' and the Question of Authorial Voice." *The Muslim World* 103, no.3 (2013), 320-333.

### ABSTRACT

This article approaches the problem of documenting women's words and presence in the Islamic tradition of the classical eras within male-authored texts and the related theoretical and methodological issues. It examines the effect of framing such experiences and utterances by male historians and biographers on considerations of women's authorial control over their own verbal legacy. The article proposes to view these words as "voices" or "verbal texts" by Muslim women, documented in the first stage by contemporaneous male writers, then in the second stage re-inscribed by early modern female historians, then in the third stage by the scholars and theorists of today. We can now be engaged in 'writing' Muslim women who *could /would have* written their own works, and, hence, liberate their words into independent textual productions in order to continue and keep alive the rings of cultural memory.

Omaima Abou-Bakr, "Satellite Piety: Contemporary TV Islamic Programs in Egypt." *Popular Culture in the Middle East and North Africa: A Postcolonial Outlook*. Eds., Walid El Hamamsy and Mounira Soliman. New York & London: Routledge, 2013, 113-129.

### ABSTRACT

Satellite TV Islamic programs and specialized channels have proliferated in Egypt during recent years and have become both a site for the construction of certain religious perspectives or interpretations and a reflection of the current religio-social attitudes as well. They can also be viewed in the context of the rise of a new Muslim public space facilitated by media and enhanced by the available interactive dimension. This chapter analyzes the socio-cultural significance of this phenomenon and the nature of two types of programs: (1) programs shown on private Egyptian channels which present traditional Islamic jurisprudence and personal Muslim ethics and conduct; (2) *salafi* programs in specialized religious channels emphasizing extreme correctness of worship details and appearances, promoting the ideology of a literal following of the first Muslim generation.

Omaima Abou-Bakr, ed., *Feminist and Islamic Perspectives: New Horizons of Knowledge and Reform*. Cairo: The Women and Memory Forum, 2013.

### **ABSTRACT**

The book contains presentations on a range of diverse issues related to the meeting ground of Islamic and feminist perspectives. It is the outcome of a two-day conference held in Cairo, March 17-18, 2012 with participants from the Arab region and Europe, providing a forum of exchange between Muslim feminists in both Arab and European societies. Bridging the gap of estrangement between feminist consciousness and Islamic research in gender issues is a major goal, both on a conceptual and an applied level.

Pervine El-Refaei, "Egypt's Borders and the Crisis of Identity in the Literature of Nubia and Sinai", *Cairo Studies in English*, Cairo University, 2013, 57-82.

### ABSTRACT

The present paper aims at examining the power structures related to borderlands and their inhabitants, highlighting the processes of inclusion and exclusion, through examining the interconnectedness between space, time and identity. In the light of border studies, the paper scrutinizes the plight of Nubian and Sinai communities as delineated in the 2010 novel *Qabla Almonhana Beqaleel (A Little Before the Detour)* by the Sinai writer Abdallah El Salaima, and the 2005 novel *Tahta khatt Alfaqr* by the prolific Nubian writer Idris Ali, translated as *Poor* by Elliott Colla. The novels explore the tempo-spatial boundaries that have a destabilizing impact on Sinai and Nubian people problematizing their identity. The paper argues that their displacement and marginalization envelop them with a fragmented liminal identity that underscores the fissure in Egyptian national identity. Through scrutinizing an array of Sinai and Nubian characters enmeshed in peripheral spaces, the paper studies how the identities of those marginalized communities who become politically aware of their inequality, exclusion and otherness are gradually transformed from the agonistic to the antagonistic. The depicted narratives are works of resistance literature in which counter memory plays an intrinsic role in destabilizing the official memory of a unified national identity and interrogating a nationalist discourse that propagates equality and citizenship rights.

Sahar Sobhi Abdel-Hakim, "Travel Literature: Crossing the Desert" (Interview). *Alif: Journal of Comparative Poetics. The Desert: Human Geography and Symbolic Economy*. 33(2013), pp. 153-180.

### ABSTRACT

Travel writing is one of the oldest forms of reporting known to humanity, and the most geographically widespread. Due to its historical and geographical breadth, travel writing comprises some of the best records of the desert and the different perceptions of it. The age and range of this genre also accounts for the multiplicity of voices, interests, and experiences of the desert recorded by travelers from all over the world. This interview takes advantage of the multiplicity of perceptions recorded in travel writing as it pertains to the desert. It poses questions concerning the different perceptions of the deserts among travelers from both East and west and asks how to read and teach travel writing from a contemporary perspective.

Walid Hamamsy and Mounira Soliman, eds., *Popular Culture in The Middle East and North Africa: A Postcolonial Outlook*, New York and London, Routledge, 2013.

### ABSTRACTS

This book explores the body and the production process of popular culture in, and on, the Middle East and North Africa, Turkey, and Iran in the first decade of the 21<sup>st</sup> century, and up to the current historical moment. Essays consider gender, racial, political, and cultural issues in film, cartoons, music, dance, photo-tattoos, graphic novels, fiction, and advertisements. Contributors to the volume span an array of specializations ranging across literary, postcolonial, gender, media, and Middle Eastern studies and contextualize their views within a larger historical and political moment, analyzing the emergence of a popular expression in the Middle East and North Africa region in recent years, and drawing conclusions pertaining to the direction of popular culture within a geopolitical context. The importance of this book lies in presenting a fresh perspective on popular culture, combining media that are not often combined and offering a topical examination of recent popular production, aiming to counter stereotypical representations of Islamophobia and otherness by bringing together the perspectives of scholars from different cultural backgrounds and disciplines. The collection shows that popular culture can effect changes and alter perceptions and stereotypes, constituting an area where people of different ethnicities, genders, and orientations can find common grounds for expression and connection.

وليد الحمامصي ومنييرة سليمان، تحرير كتاب **الثقافة الشعبية في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا: منظور ما بعد كولونيالي**

Walid Hamamsy and Mounira Soliman, eds., *Popular Culture in The Middle East and North Africa: A Postcolonial Outlook*, New York and London, Routledge, 2013.

### الملخص

يسلط هذا الكتاب الضوء على نماذج من الثقافة الشعبية التي يتم إنتاجها في/عن الشرق الأوسط وتركيا وإيران إلى جانب تحليل عملية الإنتاج ذاتها خلال العقد الأول من القرن الحادي والعشرين وحتى اللحظة التاريخية الحالية. تتناول المقالات قضايا تتعلق بالجنوسة والعرق والسياسة والثقافة كما تتجلى في السينما والكتب الكوميديّة والموسيقى والرقص والوشم الفوتوغرافي والروايات المصورة والكتب الأكثر مبيعاً والإعلانات. تنتوع مجالات تخصص المشاركين في الكتاب من دراسات الشرق الأوسط والإعلام إلى الدراسات الأدبية وما بعد الكولونيالية والنسوية، مومضعين رؤاهم في سياق اللحظة السياسية والتاريخية الأشمل، مركزين على بزوغ كيان من التعبير الشعبي في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا في السنوات الأخيرة ومحاولين التنظير لتوجهات هذا الإنتاج الثقافي الشعبي في سياق جيو-سياسي. تكمن أهمية الكتاب في تقديمه منظوراً جديداً حول الثقافة الشعبية وفي جمعه لأشكال من التعبير الثقافي لا تجتمع عادة بين ضفتي كتاب واحد، بهدف تقديم تحليل معاصر للثقافة الشعبية يدحض التمثيل النمطي المتجسد في خطاب الإسلاموفوبيا والغيرية من خلال جمع رؤى ومنظورات لكتاب من خلفيات ثقافية وأكاديمية متعددة. ويكرس الكتاب لفكرة الإمكانية الكامنة في الثقافة الشعبية وقدرتها على التغيير وتعديل المفاهيم ومواجهة التنميط، بحيث تكون فضاءً يجد فيه الأفراد مختلفي الأعراق والأجناس والتوجهات مساحة مشتركة للتواصل والتعبير.



هبة الله محمود عارف، ترجمة، منزل كروم، القاهرة: مركز جامعة القاهرة للترجمة والنشر، ٢٠١٣.

### الملخص

منزل كروم أول ترجمة عربية لأولى روايات الأديب الإنجليزي أولدس هكسلي (*Aldous Huxley, Crome Yellow*)، وهو اسم بيت من بيوت الريف الإنجليزي، وصدرت لأول مرة بلندن في ١٩٢١.

وتجسد الرواية الحياة في إنجلترا في عشرينيات القرن الماضي التي اتسمت بصخب فكري وإبداعي فكانت فترة تجريب في الآداب والفنون التشكيلية والمسرح والموسيقى، بل شهدت ثورة على مبادئ العصر الفكتوري المتمتمة. فجاءت رواية هكسلي نموذجاً لما يعرف بـ"روايات الأفكار" والتي يضمنها المؤلف محادثات تكشف عن وجهات نظر مختلفة أكثر مما ترمي إلى رسم شخصيات.

وتحفل الرواية بشخصيات من العدميين الغارقين في اللذة والذين تستحوذ عليهم فكرة الموت والدجل والتعصب. وهي خير دلالة على ثقافة هكسلي الموسوعية بما تحفل به من إحالات إلى فنون العمارة والموسيقى والتصوير والأوبرا والرقص والأساطير الإغريقية والتاريخ والفلسفة.

هالة كمال، "نحو تضمين مطالب النساء في دستور مصر الثورة"، *طيبة: النساء والتشريع*، العدد ١٧، ديسمبر ٢٠١٣ (القاهرة: مؤسسة المرأة الجديدة)، ص ٧٧-٩٦.

### الملخص

تتناول الدراسة جهد الحركة النسوية المصرية نحو تضمين حقوق النساء في دستور مصر منذ انطلاق ثورة ٢٥ يناير. وتتعلق الدراسة من مدخل تاريخي يرى تطور الحركة النسوية المصريات عبر موجات أربعة تزامنت مع لحظات تاريخية حاسمة في تاريخ مصر الحديث، بدءاً من ثورة ١٩١٩. وتركز الدراسة على الموجة الرابعة من الحركة النسوية والتي أخذت في التشكل منذ بدايات ثورة ٢٥ يناير سعياً لتضمين مطالب النساء وحقوقهن في دستور مصر الثورة. وتركز الدراسة على جهود المجتمع المدني المصري، ممثلاً في مجموعة "النساء والدستور" التي تشكلت في إطار المؤسسات النسوية المصرية المستقلة في مايو ٢٠١١، والتي أسفرت عن إصدار "وثيقة النساء والدستور" التي قامت مجموعات نسوية على الدفع بها وتضمينها في كتابة دستور مصر على تعدد مراحل كتابته. ثم تنطرق الدراسة إلى غياب حقوق النساء في دستور ٢٠١٢، وما تبعه موجة ٣٠ يونيو من مسار جديد لتعديل دستور ٢٠١٢، ودور مجموعة "النساء والدستور" في الدفع بمطالب النساء في الدستور المعدل. وتختتم الدراسة بنص الرسالة التي وجهتها المجموعة إلى لجنة الخمسين القائمة على صياغة دستور ٢٠١٤، متضمنة قراءة نقدية لمقترحات لجنة الخبراء ومطالب محددة بشأن مسار إعداد الدستور ومواده التي ترى النص عليها في الدستور الجديد.

هالة كمال، "قالت الراوية"، مجلة الفنون الشعبية، العدد ٩٥/٩٤، أبريل-سبتمبر ٢٠١٣ (القاهرة: الجمعية المصرية للمأثورات الشعبية والهيئة المصرية العامة للكتاب)، ص ٦٣-٧٥.

### الملخص

تتناول الدراسة مفهوم الحكايات النسوية عند نقطة التلاقي بين علم الفولكلور والنظرية النسوية في اهتمامها بالهامش بقدر قد يفوق الاهتمام بالمتن، من حيث تركيز علم الفولكلور على الثقافة الشعبية وتركيز النظرية النسوية على ثقافة النساء. وتنتقل الدراسة من كون الاهتمام بدراسة الأدب والتاريخ الثقافي بشقيه الرسمي والشعبي، دراسة حرة متحررة من وجهات النظر الجامدة والقوالب الثابتة، يلعب دورا مهما في إلقاء الضوء على الأصوات الخافتة في النصوص السائدة والهامشية. وتشير الدراسة إلى إمكانية تناول الحكاية الشعبية أو الحكاية الخيالية من منظور نسوي من جانبيين، أحدهما يطرح قراءة جديدة لنص قديم والآخر يتمثل في كتابة نص بديل بصوت نسائي ومن منظور نسوي. كما توضح أن قراءة النص من منظور نسوي تتضمن الجمع بين النظرية الأدبية التي تمنحنا أدوات تحليل النص من منطلق عناصره الأدبية والفنية وسياقه التاريخي والاجتماعي، والنظرية النسوية التي توجه أنظارنا إلى موقع النساء في منظومة علاقات القوى بين الجنسين. وهكذا يتبنى النقد الأدبي النسوي منهجا يجعلنا نبحث عن دور المرأة داخل النص، بمعنى تتبع تجليات علاقات القوى بين الجنسين على مستوى عناصر النص الأدبية وسياقه التاريخي والاجتماعي. وتعرض الدراسة أول تجربة جماعية لتناول الحكايات الشعبية المصرية والعربية من منظور نسوي من خلال مجموعة "قالت الراوية" التي وضعت منهجا نسويا لقراءة وكتابة الحكايات، وما أصدرته من حكايات ونصوص أدبية من منظور نسوي.

هالة كمال، "النوع الاجتماعي (الجندر): التنوع الثقافي والخصوصية الثقافية"، نساء الحدود من التهميش إلى التمكين: أبحاث المؤتمر الأول لثقافة المرأة، (القاهرة: الهيئة العامة لقصور الثقافة، ٢٠١٣)، ص ١٦٥-١٩٧.

### الملخص

تبدأ الورقة بتعريف لما في عنوانها من مفاهيم: النوع الاجتماعي، التنوع والخصوصية، والثقافة، وذلك في إطار النظرية النسوية ودراسات النوع الاجتماعي. ثم تنتقل الورقة إلى مناقشة تجليات تلك المفاهيم في الواقع من خلال تأمل علاقة النسوية بالمواطنة في تاريخ الحركة النسائية المصرية، وغياب حقوق النساء في دستور مصر الجديد. ومن أهم الأسئلة التي تطرحها الورقة للنقاش ما يلي: ما المقصود بمفهوم "النوع الاجتماعي" (الجندر)، وما الفارق بين مصطلح "النوع الاجتماعي" ومصطلح "النسوية"؟ كيف يتجلى النوع الاجتماعي كأداة تحليل ثقافي، وكيف تكتسب النسوية بعدا سياسيا؟ ماذا يعني التنوع والخصوصية من منظور نسوي؟ كيف يتم التعبير عن هذا التنوع وتلك الخصوصية في إطار علاقات المواطنة؟ وكيف تجلت علاقات النسوية والمواطنة في تاريخ الحركة النسائية المصرية؟ ما هو دور الدستور في صياغة علاقات المواطنة على أساس التنوع والخصوصية مع مراعاة عدم التمييز؟ وتركز الدراسة على نضال النساء المصريات من أجل ضمان حقوقهن على مدار السنين، وتكشف عن غياب النص في دستور ٢٠١٢ على حقوق النساء المصريات. وتخلص الدراسة إلى أن عدم ضمان حقوق المواطنة التي تعترف بها في المجتمع من تعددية وتنوع، مع ضمان خصوصية بعض الفئات، ولا سيما المستضعفة منها والمحرومة، يؤدي إلى شعور تلك الفئات بالتهميش والظلم، بما يترتب عليه عدم الاعتراف بسيادة القانون وغياب الاستقرار المجتمعي بسبب الظلم الناجم عن غياب التمثيل العادل للمجتمع على تنوعه وما في دخل هذا التنوع من خصوصيات ثقافية وفكرية وعقائدية وطبقية وجغرافية وبيئية. أخيرا تكشف الورقة عن غياب النص على حقوق النساء في دستور مصر الجديد.

نهلة نديم، "قصص للتدبر والعبر: دراسة في استخدام قصص من واقع الحياة في الحديث النبوي"

Nahla Nadeem, "Stories to Live By: An Exploration of Personal Experience Narrative in Hadith" in Reflections on Narrative: Interdisciplinary Storytelling, eds., Lisa Stansbie and Ana Maria Borlescu, e-book: Inter-Disciplinary Press, 2013.

(<https://www.interdisciplinarypress.net/online-store/ebooks/diversity-and-recognition/reflections-on-narrative-interdisciplinary-storytelling>).

### الملخص

يهدف هذا البحث إلى دراسة استخدام أسلوب السرد الشفهي لقصص من واقع الحياة في حديث الغار للرسول عليه الصلاة والسلام (أو ما يسمى بحديث الإخلاص في رياض الصالحين) في الوعظ الديني، وذلك عن طريق تطبيق نظرية لابوف (١٩٧٢) للسرد الشفهي لقصص من واقع الحياة على الحديث النبوي الشريف. وقد تناول البحث النقاط التالية: (١) مدى توافق نظرية لابوف مع البناء الروائي المستخدم في الحديث، (٢) مدى فاعلية النظرية في تحليل البناء الروائي للحديث في استخلاص العبر والعظات بل وفي تجسيد بعض المبادئ الإسلامية مثل الإخلاص والتقوى والإحسان، من خلال إعطاء قصص واقعية تمثل هذه المبادئ. وقد أظهرت الدراسة إنه بالرغم من أن الحديث ينتمي إلى التراث الإسلامي والثقافة العربية التي قد يكون لها أساليب خاصة في السرد والوعظ، إلا أنه قد أسهمت نظرية لابوف في تحليل البناء الروائي للحديث بشكل فعال وربط المعنى بالمغزى من الحديث.

نهلة نديم، "مظاهر الترابط اللفظي في ترجمة نص الإعلان العالمي لحقوق الإنسان من الإنجليزية إلى العربية: دراسة مقارنة"

Nahla Nadeem, "Lexical Cohesion Shifts in the English and Arabic versions of the United Nations Human Rights Declaration (UNHRD): A Contrastive Analysis" in *New Research into Linguistics and Language Learning*, ed. Engin Arik, MacroWorld, 2013, pp. 143-170.  
(<http://www.enginarik.com/books>).

### المخلص

تهدف هذه الدراسة إلى مقارنة ظاهرة الترابط اللفظي في ترجمة نص الإعلان العالمي لحقوق الإنسان من الإنجليزية إلى العربية من خلال تحليل النصين والمقارنة العددية بين مظاهر الترابط اللفظي في كلا النصين، وذلك بالاستعانة بنظرية باكر (١٩٩٢) وهاليداي وحسن (١٩٩١) وتنسكن (٢٠٠٦) في تحليل النصوص المترجمة. وبعد عقد المقارنة بين طبيعة المفردات المستخدمة والترابط اللفظي في كلا النصين، تبين أن خصائص التركيبية اللغوية للنص القانوني كما هو الحال في النص المقارن وطبيعة اللغة المترجم منها وإليها، بل والأسلوب المتبع في الترجمة، لها بالغ الأثر في نوعية هذا الترابط اللفظي بين المفردات، وهذا ما يجب مراعاته عند عملية الترجمة. الكلمات الاسترشادية: الترابط اللفظي، تحليل النصوص المترجمة، الخصائص اللغوية للنص، أساليب الترجمة

نهلة نديم، "تأثير ومدى فاعلية استخدام المشاريع الممتدة في تعليم اللغة الإنجليزية كلغة ثانية: تجربة عملية على طلاب المرحلة المتوسطة بمدرسة دولية في القاهرة"، المؤتمر العلمي للغة والتواصل: استكشاف آفاق جديدة، تركيا: جامعة إزمير، ٢٠١٣.  
 Nahla Nadeem, "The Effectiveness of Project- Based Learning in Mid School Language Arts Classes: Getting Learners to Create Meaning and Demonstrate Understanding", *Proceedings of Conference on Language and Communication*, Turkey: Izmir University, 2013.

### الملخص

تهدف الدراسة إلى قياس مدى فاعلية استخدام المشاريع الممتدة في تعليم اللغة الإنجليزية كلغة ثانية من خلال التطبيق العملي على طلاب المرحلة المتوسطة بمدرسة دولية في القاهرة ثم استطلاع رأي الطلاب والأساتذة الذين اشتركوا في هذه التجربة. وقد شاركت الباحثة في تدريب الأساتذة على استخدام هذه الوسيلة التعليمية في تدريس اللغة الإنجليزية كلغة ثانية، حيث تحتاج هذه الوسيلة إلى عملية إعداد جيد من حيث ربط المشروع بالمعايير التعليمية (standards of learning)، واستخدام التكنولوجيا الحديثة. وقد أكد البحث على فاعلية هذه الوسيلة التعليمية في تحفيز الطلبة أثناء العملية التعليمية وربط المحتوى التعليمي بواقع الحياة ثم الإبداع في طريقة عرض المشروع النهائي.

نهلة نديم، " التعبير عن الهوية ولغة الطعن والتضامن المستخدمة في التعليق على الأحداث السياسية على شبكة الجزيرة قبيل ثورات الربيع العربي"

Nahla Nadeem, "‘Together we are Strong!’ Identity, Face Attacks and Solidarity in Online News Commentaries on Al-Jazeera" in *esse: English Studies in Albania*, 4: 1-2, Spring-Autumn 2013.

### الملخص

تهدف الدراسة إلى تحليل أسلوب الخطاب في تعليقات عينة من العرب على مقال نشر على شبكة الجزيرة (نت) قبيل الثورة التونسية لمعرفة كيف عبر هؤلاء العرب عن هويتهم بشكل جمعي كعرب، ثم كيف اشتركوا في النقد والطعن في الأنظمة العربية والملوك والرؤساء العرب والتضامن سوياً، بما كان يشكل إرهابات لثورات الربيع العربي حينذاك. وباستخدام نظريات علم اللغة الاجتماعي والبراجماتكس ونظرية التعبير عن الهوية لسيمون (٢٠٠٤) تبين كيف اتحد هؤلاء المعلقون في التعبير عن هويتهم بشكل جمعي للتضامن سوياً ضد الأنظمة السياسية الفاسدة في كثير من الدول العربية.



مها السعيد، "خيالات متغيرة: وهم الأيديولوجية في الإعلانات المصرية" Maha Elsaid, "Alternating Images: The Simulacrum of Ideology in Egyptian Advertisement", *Popular Culture in The Middle East and North Africa: A Postcolonial Outlook*, Soliman and El Hamamsy eds., New York and London, Routledge, 2013.

### الملخص

إن النظام الكوني الجديد يعد التعبير المطلق لما بعد الحداثة: فهو متناثر بالرغم من تواصله، متطابق بالرغم من تناقضه، محلي بالرغم من عالميته. وليس للنظام الكوني الجديد مركز، فهو يركز على صور وخيالات تنتلع إليها ويستعوض الواقعية بالافتراضية، عقيدته الاستهلاك وكاتدرائياته هي الأسواق ورساله هي الدعاية والإعلان.

لقد حافظت مصر على هويتها القومية بالرغم من عصور الاحتلال المتعددة التي مرت عليها، إلا أن مغريات العولمة طمست هذه الهوية ليحل محلها هوية ممسوخة تركز على عقائد وهمية صنعت بفعل قوة الغرب الناعمة وخيالات السعادة والرخاء التي تصورها الدعاية والإعلانات. يوضح هذا البحث التغير الأيديولوجي الذي حدث في ثلاث عصور ما بعد الثورة المصرية ١٩٥٢ موضحاً أن الاشتراكية الناصرية بالرغم من معاداتها للغرب إلا أنها كانت تدعو للتمثل بالغرب، أما سياسة الانفتاح التي سادت في عصر السادات فأدت إلى الأمركة كوسيلة للرقى الاجتماعي، أما عصر مبارك والذي شهد من الفساد الذي أدى إلى أتساع الفجوة الاقتصادية والاجتماعية فكانت الأسلمة ملاذاً للكثيرين. وبالرغم من اختلاف الأيديولوجيات إلا أن كل هذه الأيديولوجيا كانت تعتمد على أسس شكلية خاوية من الجوهر فهي لم تكن أيديولوجيات نابعة من الهوية المصرية إنما كانت تمثل بأيديولوجيات وهمية. وأخيراً يوصى البحث بضرورة التفقيب في أعماق الهوية المصرية عن أيديولوجيات تعكس أصالة الشعب المصري وتمصير العولمة.

شيرين أبو النجا، "النص النقدي بين الاستقلال وإعادة الكتابة"، مجلة المستقبل العربي، ديسمبر ٢٠١٢/٢٠١٣، عدد رقم ٤١٨، ص ٧٥-٨٦.

### الملخص

ينطلق هذا المقال من افتراض منهجي يرى أن الناقد العربي ارتهن في الأونة الأخيرة لوظيفة "الشارح" و"المفسر" و"الناقل" للمضامين الإبداعية، أي أنه اكتفى بأدوار الوساطة التي تقتصر على الوصف والتعريف بالنصوص الإبداعية. وهي المهمة التي أهدرت الدور الثقافي والمعرفي للناقد من حيث هو منتج لنصوص ذات استقلال معرفي، تستهدف إرساء علائقها الخاصة مع العالم، وتشتبك مع سلطة المؤسسات المجتمعية والسياسية. يرجع هذا الانحسار الوظيفي إلى هيمنة مفهوم مختزل للنقد الأدبي، جعلته مجالاً مختصاً بالأدب، وحولت الناقد إلى "خبير" في الفنون التعبيرية، الأمر الذي حد من انتشار اللغة والفكر النقدي، وحصره في دائرة ضيقة من المختصين الذين يشكلون مجتمع الأدب الذي يصفه ادوارد سعيد بالجيتو المغلق.

سحر صبحي عبدالحكيم، "أدبيات الرحلة مروراً بالصحراء" (مقابلة). ألف: مجلة  
البلاغة المقارنة. الصحراء: الجغرافيا الإنسانية والاقتصاد الرمزي. العدد ٣٣  
(٢٠١٣)، ص ١٥٣-١٨٠.

### الملخص

أدب الرحلات من أقدم أنواع الكتابة والتدوين التي عرفت البشرية، كما أنه من  
أوسعها انتشاراً جغرافياً. وبسبب هذا العمق الزمني والانتشار المساحي، تضم كتابات  
الرحلة مجموعة من أفضل المراجع عن الصحراء والتصورات المختلفة لها. إضافة  
لذلك، فإن تعددية الأصوات والاهتمامات والتجارب - التي هي من علامات هذا  
الجنس الأدبي - تجعل منه مجالاً بينياً بامتياز. تعكس هذه المقابلة تلك التعددية  
فتطرح موضوعات مختلفة حول رؤى الصحراء في الشرق والغرب، وكيف اختلفت  
أو تماهت في الأجناس الأدبية والفنية المختلفة، وكيفية قراءة نصوص أدب الرحلة  
وتدريسها من منظور معاصر، تطويعاً لهذا الميراث الثقافي العالمي واحتياجات  
العصر.

خالد توفيق، نوادير الترجمة والمترجمين، دار هلا للنشر والتوزيع.

### الملخص

يتناول الكتاب أهم نوادير الترجمة، وأهم الأخطاء الساذجة والمضحكة التي وقع فيها المترجمون. ينقسم الكتاب إلى ثمانية فصول تتناول الأسباب المختلفة لهذه النوادير، اللغوية منها والثقافية مثل الترجمة الحرفية، واللهجات المختلفة، ودخول التعبيرات المستحدثة، وتسييس الترجمة. ويزخر الكتاب بعشرات الأمثلة الطريفة، التي تحملا جانبا تعليميا وتدريبيا لطلاب الترجمة والمترجمين المبتدئين.

خالد توفيق، ترجمة بالاشتراك مع عماد عبد اللطيف، الاستعارة في الخطاب، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٣.

## ملخص

صدر هذا الكتاب عن المركز القومي للترجمة. يناقش هذا الكتاب الاستعارة بوصفها ظاهرة لغوية واسعة الانتشار، متنوعة في تجلياتها النصية، وشديدة المرونة في الوظائف التي قد تؤديها، ومركزية للعديد من أنماط التواصل المتباينة، من التفاعل الحميم عبر الخطب السياسية إلى التنظير العلمي. ويكشف الكتاب أشكال الاستعارة ووظائفها في مجموعة من النصوص والأنواع تدور حول موضوعات متباينة، كما يحلل العلاقة بين الاستعمالات الفردية للاستعارة في سياقات محددة، والأنماط الاستعارية التقليدية في اللغة عامة.

برفين يحيى الرفاعي، "حدود مصر وأزمة الهوية في أدب سيناء والنوبة"  
 Pervine El-Rifaei, "Egypt's Borders and the Crisis of Identity in the  
 Literature of Nubia and Sinai", *Cairo Studies in English*, Cairo University,  
 2013, 57-82.

### المخلص

تهدف هذه الورقة من خلال دراستها لرواية "قبل المنحني بقليل" (٢٠١٠)، للكاتب  
 السيناوي عبد الله السلايمة، ورواية "تحت خط الفقر" (٢٠٠٥)، للكاتب النوبي ادريس  
 علي، إلي إلقاء الضوء علي الجغرافية السياسية لمصر والصدع الذي يهدد  
 الهوية والذات القومية المصرية من خلال دراسة علاقات القوة التي تربط بين المركز  
 والهامش، وخطاب الذات والآخر الذي أفرزته الحدود الوهمية التي تفصل بين سكان  
 مصر، وبالأخص أهل النوبة وسيناء، عن باقي شعب مصر. بينما تعرض المصريون  
 طوال تاريخهم إلى القهر، عانى سكان النوبة وسيناء من القهر والتهميش والتمييز  
 المضاعف، والذي فرضته عليهم ظروف المكان والزمان، والمتغيرات  
 التاريخية والاجتماعية والسياسية والجغرافية التي أدت إلى نزوحهم من مكان إلى آخر  
 على مدار عقود طويلة من تاريخ مصر. وفي ضوء دراسات الحدود، يهدف البحث  
 إلى الإجابة على بعض التساؤلات ومنها: كيف يصور الكاتبان النوبي والسيناوي  
 العلاقة بين الأطراف التي ينتمون إليها والمركز، وما هي تداعيات هذه العلاقة على  
 الهوية القومية، وبالتالي، ما هي العلاقة بين المكان والزمان والهوية؟ وفي هذا  
 الضوء، تدرس الورقة من خلال الروايتين الشخصية الحدية التي يعاني منها سكان  
 النوبة وسيناء نتيجة وقوعهم بين ثقافات متعارضة تحكمها علاقات القوة وينشأ  
 عنها تحول الشخصية السيناوية والنوبية فيهما من المعاناة إلى العدوانية. تمثل  
 الروايتان خطاب مقاومة يستجوب فيه الهامش المركز والخطاب الجمعي السائد عن  
 الذات القومية ومعنى المواطنة وحقوق المواطن النوبي والسيناوي. تخلص الورقة  
 إلى التأكيد على أهمية أطراف الدولة كأماكن مركزية حيوية تستوجب النظر بعين  
 الحكمة والعدل إلى حقوق مواطنيها كركيزة أساسية لاستتباب الأمن القومي.

أميمة أبوبكر، تحرير، النسوية والمنظور الإسلامي: آفاق جديدة للمعرفة والإصلاح.  
القاهرة: مؤسسة المرأة والذاكرة، ٢٠١٣.

### الملخص

يقدم هذا الكتاب موضوعات حول تقاطع المنظور النسوي مع البحث في الموضوعات الإسلامية التي تخص حياة النساء، وتغطي الفصول محاور متنوعة ومقاربات من زوايا مختلفة. فالكتاب هو توثيق ونتاج لمؤتمر تم عقده على مدار يومي ١٧-١٨ مارس ٢٠١٢ بالقاهرة بمشاركة باحثات وباحثين من العالم العربي وأوروبا، ولذا تشكل أوراقه منبرا للحوار وبناء الجسور على أكثر من مستوى، أهمها تبادل المعرفة حول قضايا النساء في الثقافة الإسلامية في سياقين مختلفين، وجسر الفجوة في فهم المسلمين بين مبادئ ومقاصد الدين - المبنية على العدل والرحمة والحكمة ومصلحة الناس (كما جاء في تعريف ابن قيم الجوزية) - وتفعيل هذه المبادئ في فقه النوع والمساواة وفي إصلاح مفاهيمنا الثقافية وممارساتنا المجتمعية.

أميمة أبوبكر، "تقوى الفضائيات: البرامج الإسلامية المعاصرة على التليفزيون المصري" "Satellite Piety: Contemporary TV Islamic Programs in Egypt." *Popular Culture in the Middle East and North Africa: A Postcolonial Outlook*. Eds. Walid El Hamamsy and Mounira Soliman. New York & London: Routledge, 2013. 113-129.

### الملخص

انتشرت وتزايدت في السنوات الأخيرة أعداد وأنواع البرامج الدينية الإسلامية والقنوات الدينية التي يمكن اعتبارها مركزاً لتشكل وبناء اتجاهات وتفسيرات دينية معينة، وفي نفس الوقت انعكاساً للتيارات المجتمعية وظواهر التدين المعاصرة. كما يمكن وضع هذه البرامج المتعددة في سياق ظهور وتبلور حيز "عام/افتراضي" إسلامي من خلال الميديا بالتحديد وسبل التفاعل الخاصة التي تتيحها للمتابع. يناقش هذا الفصل الدلالات الاجتماعية والثقافية لهذه الظاهرة ويتناول بالتحليل نوعين من البرامج: (١) البرامج التي تذاغ على القنوات الخاصة المصرية والتي تقدم فقهاً أزهرياً تقليدياً وتركز على الفروض والأخلاقيات والسلوكيات الإسلامية المعاصرة، (٢) البرامج السلفية التي تقدمها القنوات الدينية المتخصصة الجديدة وتركز على تفاصيل العبادات والشكليات والتفسيرات المحدودة السطحية لفكرة اتباع الجيل الأول من الصحابة والتابعين حرفياً.



أميمة أبوبكر، "دوائر الذاكرة: 'كتابة' النساء المسلمات وقضية صوت المؤلف"  
 "Rings of Memory: 'Writing Muslim Women' and the Question of Authorial  
 Voice." *The Muslim World* 103, no.3 (2013), 320-333.

### الملخص

تناقش هذه المقالة مسألة توثيق كلمات وبلاغات وحضور النساء في التراث الإسلامي القديم في متن أعمال كتبها المؤرخون وكتاب التراجم الرجال، والقضايا النظرية والمنهجية المرتبطة بذلك. تتناول المقالة بالتحليل تأثير هذا الإطار الرئيسي على ملكية هؤلاء النساء لميراثهن البلاغي الشفوي، وتعتبر هذه الآثار والكلمات 'أصواتا' تسجل حضورهن و'نصوصا شفاهية' يعتد بها، تم تدوينها من قبل جيل المؤرخين المعاصرين لهن في مرحلة زمنية أولى، ثم في مرحلة ثانية تم إعادة طرح سيرهن من قبل كتابات وأعمال تاريخية لكاتبات عربيات في القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، ثم في المرحلة الثالثة تم إعادة اكتشافهن من خلال أعمال نقدية لباحثات ومنظرات في العصر الحالي. أي أننا الآن بصدد إعادة 'كتابة' كلمات وبلاغات هؤلاء النساء من جديد، وتحرير آثارهن وحضورهن من التهميش عن طريق تدوينها وتحليلها وإظهارها في أعمال مستقلة، من أجل استمرار وتتابع دوائر الذاكرة الثقافية.

أماني وجيه عبد الحليم، "رؤية ثوريه لإعادة صياغة التاريخ في مسرحية محمود دياب باب الفتوح"، مجلة أوراق كلاسيكية، العدد ١١، كلية الآداب، جامعة القاهرة: قسم الدراسات اليونانية والكلاسيكية، ٢٠١٣.

### الملخص

قدمت الإمبراطورية الإسلامية إسهامات عديدة للحضارة الإنسانية في مختلف النواحي، ولكن العالم العربي تعرض إلى حالة من الركود الفكري مما أدى بصورة مباشرة إلى تأخره. وقد شهدت هذه الفترة الهيمنة الأوروبية وبالتالي تبدلت الثروة، وقد ترتب على ذلك معاناة الأمة العربية من الظلم الاجتماعي والاقتصادي والقهر السياسي والثقافي والهزيمة العسكرية والحكم الشمولي. ولهذا السبب ظهرت الحاجة الملحة إلى حل عاجل ألا وهو المطالبة بحق الشعوب في الديمقراطية، كما صورتها الأعمال الأدبية التي ظهرت في الستينات والسبعينات من القرن العشرين. وتصور مسرحية باب الفتوح لمحمود دياب (١٩٧١) طموح الشباب من الأجيال الجديدة وإصرارهم على "وضع الأمور في نصابها الصحيح" (مظهر ٧). هذه الرؤية الثورية لن تتحقق إلا بإعادة صياغة التاريخ: التاريخ الذي يعبر عن آمال وأحلام وطموحات الوطن العربي ككل. والتاريخ الجديد الذي يقدمه محمود دياب في مسرحيته يركز على دعائم الحرية والمساواة والعدالة وهي العناصر الأساسية لاستعادة الأمة العربية لأمجادها، كما اختتم محمود دياب مسرحيته:

" لو اعتقنا الناس جميعا .. ومنحنا كلا منهم شبرا في الأرض .. وأزلنا أسباب الخوف، لحجبنا الشمس - إذا شئنا - بجنود يسعون إلى الموت، ليذودوا عن أشياء امتلكوها .. واكتشفوا كل معانيها .. الحرية .. شبر الأرض .. وماء النبع .. قبر الجد .. وأمل الغد .. وضحكة طفل يلهو في ظل البيت .. وذكرى حب ... بأوجز كلمة، عظمة أمة .." (دياب ١٩٩).

ومن ثم فإن هذا البحث سيستخدم المنهج السيميوطيقي لإلقاء الضوء وتحليل الأدوات الدرامية التي استخدمها محمود دياب لتصوير الحلم العربي المفقود ومحاولات استعادة أمجاد الأمة العربية.



## قائمة المحتويات

١. أماني وجيه عبد الحليم، "رؤية ثوريه لإعادة صياغة التاريخ في مسرحية محمود دياب باب الفتوح"
٢. أميمة أوبكر، دوائر الذاكرة: "كتابة" النساء المسلمات وقضية صوت المؤلف
٣. أميمة أوبكر، تقوى الفضائيات: البرامج الإسلامية المعاصرة على التليفزيون المصري
٤. أميمة أوبكر، تحرير، النسوية والمنظور الإسلامي: آفاق جديدة للمعرفة والاصلاح
٥. برفين الرفاعي، "حدود مصر وأزمة الهوية في أدب سيناء والنوبة"
٦. خالد توفيق، الاشتراك في ترجمة كتاب الاستعارة في الخطاب
٧. خالد توفيق، نوادر الترجمة والمترجمين
٨. سحر صبحي عبدالحكيم، "ادبيات الرحلة مروراً بالصحراء"
٩. شيرين أبو النجا، "النص النقدي بين الاستقلال وإعادة الكتابة"
١٠. مها السعيد، "خيالات متغيرة: وهم الأيدولوجية في الإعلانات المصرية"
١٠. نهلة نديم، "التعبير عن الهوية ولغة الطعن والتضامن المستخدمة في التعليق على الأحداث السياسية على شبكة الجزيرة قبيل ثورات الربيع العربي"
١١. نهلة نديم، "تأثير ومدى فاعلية استخدام المشاريع الممتدة في تعليم اللغة الإنجليزية كلغة ثانية: تجربة عملية على طلاب المرحلة المتوسطة بمدرسة دولية في القاهرة"
١٢. نهلة نديم، "مظاهر الترابط اللفظي في ترجمة نص الإعلان العالمي لحقوق الإنسان من الإنجليزية إلى العربية: دراسة مقارنة"
١٣. نهلة نديم، "قصص للتدبر والعبر: دراسة في استخدام قصص من واقع الحياة في الحديث النبوي"
١٤. هالة كمال، "النوع الاجتماعي (الجنس): التنوع الثقافي والخصوصية الثقافية"
١٥. هالة كمال، "قالت الراوية: شهادة"
١٦. هالة كمال، "نحو تضمين مطالب النساء في دستور مصر الثورة"
١٧. هبة الله محمود عارف، ترجمة رواية منزل كروم
١٨. وليد الحمامصي ومنيرة سليمان، تحرير، الثقافة الشعبية في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا: منظور ما بعد كولونيالي



# ملخصات الأبحاث المنشورة عام ٢٠١٣

إعداد:

أ.د. منى إبراهيم  
د. هالة كمال

لجنة البحث العلمي:

د. هالة سامي (منسقة)  
د. إنجي حسن  
د. داليا الشيال  
أ.د. منى إبراهيم  
أ. نهى إبراهيم  
د. هالة كمال  
د. هبة عارف

قسم اللغة الإنجليزية وآدابها  
كلية الآداب - جامعة القاهرة  
edcu.edu.eg







# ملخصات الأبحاث المنشورة عام ٢٠١٣

قسم اللغة الإنجليزية وآدابها  
كلية الآداب - جامعة القاهرة  
[edcu.edu.eg](http://edcu.edu.eg)

